

© Л.Н. Юсупалиева, А.М. Курманова

DOI: <http://doi.org/10.15350/2409-7616.2021.1.44>

УДК 378:372.8(47):37.014.6

**СПОСОБЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ ЗНАНИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ (НА ПРИМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
МАРШРУТНОГО ЛИСТА ОБУЧАЮЩЕГОСЯ)**

Л.Н. Юсупалиева, А.М. Курманова

Юсупалиева Лилия Нажиповна,
старший преподаватель кафедры русского языка,
ФГБОУ ВО Астраханский государственный
медицинский университет, Астрахань, Россия.
РИНЦ SPIN-код: 4170-0312
E-mail: liliya_270589@inbox.ru

Курманова Алтынай Мухтаровна,
старший преподаватель кафедры русского языка,
ФГБОУ ВО Астраханский государственный
медицинский университет, Астрахань, Россия.
РИНЦ SPIN-код: 3107-5432
E-mail: akurmanova2014@mail.ru

Аннотация. В статье затрагивается проблема обучения иностранных студентов на занятиях русского языка как иностранного (далее — РКИ). В методике преподавания РКИ значительное место занимает самостоятельная работа студентов. Статья посвящена виду самостоятельной работы, применяемому для совершенствования знаний по русскому языку как иностранному с помощью использования индивидуального маршрутного листа обучающегося. Основное содержание исследования направлено на представление маршрутного листа как эффективного приема работы со студентами. Обосновывается идея о том, что применение маршрутного листа даёт возможность активизировать работу и получать знания самостоятельно, а также автоматизировать и модернизировать процесс работы преподавателя с неуспевающими студентами. Данная проблема в значительной мере связана с неравномерным заездом студентов в Россию, что приводит к снижению уровня успеваемости, замедляет процесс обучения. Авторы раскрывают одну из задач преподавателя РКИ — сформировать коммуникативные умения, а также научить применять их на практике. В статье выделяются и описываются особенности работы с помощью маршрутного листа. Авторы дают обобщённую характеристику маршрутного листа по русскому языку как иностранному, представляющему собой план действий иностранного студента для освоения и закрепления изученного материала согласно учебной программе. Далее в статье предлагается образец маршрутного листа. Авторы исследования приходят к выводу о том, что использование маршрутных листов в процессе обучения организует четкую стратегию работы со студентами как на начальном этапе обучения, так и на этапе повторения и закрепления изученного материала.

Ключевые слова: маршрутный лист, иностранные студенты, самостоятельная работа, русский язык как иностранный, преподаватель РКИ.

UDC 378:372.8(47):37.014.6

METHODS FOR IMPROVING KNOWLEDGE IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE (ON THE EXAMPLE OF USING THE TRAINER'S ROUTE SHEET)

L.N. Yusupalieva, A.M. Kurmanova

Liliya N. Yusupalieva,

Senior teacher of department of Russian of Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation.
E-mail: liliya_270589@inbox.ru

Altynaj M. Kurmanova,

Senior teacher of department of Russian of Astrakhan State Medical University, Astrakhan, Russian Federation.
E-mail: akurmanova2014@mail.ru

Abstract. *The article addresses the problem of teaching foreign students in classes in the Russian language as a foreign language (hereinafter - RFL). In the method of teaching the Russian as a foreign language, the independent work of students occupies a significant place. The article is devoted to one of the techniques of independent work used to improve knowledge of the Russian language as a foreign language using the student's individual route sheet. The main content of the study is aimed at presenting the route sheet as an effective reception of work with students. The idea is justified that the use of a route sheet makes it possible to intensify work and gain knowledge on its own, as well as automate and modernize the process of working as a teacher with failing students. This problem is largely due to the uneven time of arrival of students in Russia, which leads to a decrease in the level of academic achievement, slows down the learning process. The authors of the article reveal one of the tasks of the teacher of RFL — to introduce new information on given topics according to the curriculum, as well as to teach to apply the acquired knowledge in practice. The article highlights and describes the features of working with a route sheet. The authors give a generalized characteristic of the route list In Russian as a foreign language, which is a plan of action of a foreign student to fulfill and consolidate the material studied according to the curriculum. The article below provides an example of a route sheet. The authors conclude that the use of route sheets in the learning process organizes a clear strategy for working with students both at the initial stage of study and at the repetition stage.*

Keywords: *route sheet, foreign students, independent work, Russian as a foreign language, teacher of RFL.*

Введение. «Одной из наиболее актуальных проблем современного общества мирового масштаба, без влияния которой сегодня не остается ни одна сфера общественной жизни, является процесс глобализации, резкое ускорение которого произошло в последней четверти прошлого века» [8, с. 177]. Важным для нашего исследования является положение о том, что «интеграция России в европейское и мировое образовательное пространство – одно из актуальных направлений развития российской образовательной системы в русле широкого и всеобъемлющего процесса глобализации» [2, с.12]. В российские вузы ежегодно поступают иностранные граждане из стран ближнего и дальнего зарубежья. Астраханский государственный медицинский университет не является исключением. Это один из ведущих медицинских вузов, предоставляющих образование иностранным студентам на языках-посредниках (английском и французском). При этом необходимо подчеркнуть, что изучение русского языка в медицинском вузе является важным элементом [3], так как способствует формированию коммуникативной компетенции [1, 4, 11, 13], необходимой иностранным студентам для адаптации к новой социокультурной сфере. «Необходимо обучать студентов–иностранцев и речевому этикету, формировать у них умения решать коммуникативные задачи в повседневных ситуациях общения, обучать культуре коммуникативного поведения [12, с. 51].

Многолетний опыт работы преподавателей русского языка как иностранного выявил ряд проблем, возникающих в процессе обучения РКИ.

Одной из них является проблема снижения успеваемости студентов в изучении РКИ. Данная проблема связана с асинхронным приездом студентов в Россию, что в значительной мере замедляет процесс усвоения русского языка. Собственные наблюдения показали, что одним из способов решения данной проблемы является системная организация самостоятельной работы студентов, оптимизирующей образовательный процесс.

Методология исследования. В исследовании применялись следующие методы: 1) методы теоретического исследования (анализ методической литературы, анализ многолетнего опыта обучения иностранных студентов); 2) эмпирические методы (педагогическое наблюдение, материальное моделирование).

Авторские концептуальные подходы к решению проблемы. Привлекают внимание в аспекте проблематики нашего исследования работы, посвященные методике преподавания РКИ, в которых даны дефиниции понятия «самостоятельная работа». Рассмотрим некоторые из них.

Щукин А.Н. в книге «Методика преподавания русского языка как иностранного» определяет самостоятельную работу по иностранному языку как «одну из организационных форм обучения, протекаемую вне посредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемую преподавателем опосредствованно через предназначенные для этой цели учебные материалы (например, при дистанционном обучении). Самостоятельная работа является важным звеном в обучении языку, так как недостаточное количество часов, отводимых на классные занятия под руководством преподавателя, требует значительного объема самостоятельной работы учащихся» [14, с. 271].

Гусева И.С., Румянцева Н.М., Юрова Ю.В. отмечают, что «внеаудиторная самостоятельная работа как вид учебной деятельности имеет следующие преимущества: 1) в процессе внеаудиторной самостоятельной работы персонифицированы условия, необходимые для овладения РКИ, учащийся сам определяет темпы и способы выполнения заданий исходя из личных качеств; 2) различия в индивидуально-психологических особенностях иностранных студентов предопределяют разную технологию обучения, поскольку для освоения неродного языка особое значение имеют такие психические процессы, как мышление (тип мышления), восприятие, память; 3) внеаудиторная СР над языком способствует формированию положительных качеств личности: самостоятельности,

инициативности, целеустремленности, систематичности и тщательности в работе; кроме того, студенты испытывают удовлетворение от самостоятельного поиска и познания, приучаются рационально использовать свое время, воспитывать в себе сознательную дисциплину и волевой самоконтроль, развивают память, мышление, способность к творческой деятельности» [5, с. 159].

Пидкасистый П.И. утверждает, что «самостоятельная работа — это не форма организации учебных занятий и не метод обучения. Её правомерно рассматривать скорее как средство вовлечения учащихся в самостоятельную познавательную деятельность, средство её логической и психологической организации. И как любые средства, самостоятельная работа без наличия в ней чётко сформулированной задачи, остаётся в лучшем случае нейтральной по отношению к характеру познавательной деятельности... Самостоятельную работу правомерно рассматривать как средство организации и выполнения учащимися определённой деятельности в соответствии с поставленной целью» [10, с. 42 — 43].

Все эти исследования позволяют глубже понять сущность и важность самостоятельной работы студента-иностранца в изучении РКИ, как одного из способов решения проблемы снижения успеваемости. Асинхронный заезд иностранных студентов требует корректировки процесса обучения согласно программе по русскому языку, включающей перечень тем, ситуаций, речевых задач и грамматических упражнений, которые студент должен знать к итоговому экзамену по русскому языку. Соответственно, студенты должны изучить часть учебного материала самостоятельно, чтобы освоить в полном объеме программу по РКИ, обобщив «свои наблюдения над языковым материалом на основе системы упражнений...» [7, с. 63]. Но существует ряд факторов, тормозящих процесс самостоятельной работы студентов: интенсивный ритм жизни иностранного студента, длительная адаптация к новой социосфере, эмоциональная нестабильность и др.

Вышеизложенное подчеркивает необходимость обстоятельного рассмотрения вопроса о грамотной организации самостоятельной работы студента.

Возникает потребность использования новых методов и приемов работы на занятии по РКИ. Одним из действенных приемов, на наш взгляд, является прием использования маршрутных листов.

Говоря о важности внедрения данного приёма в работу преподавателя РКИ, мы согласны с точкой зрения И.М. Ярославской, о том, что маршрутные листы — «это путь для иностранных учащихся по преодолению трудностей и пробелов в знаниях при изучении русского языка по индивидуальному маршруту» [15, с. 898]. Новизна нашего исследования будет заключаться в том, что использование маршрутных листов позволит частично решить проблему неравномерного усвоения РКИ, связанную с разновременным заездом иностранных студентов, что позволит преподавателям оптимизировать учебный процесс, избежав при этом сверхурочной работы.

Полученные результаты. Итак, маршрутный лист по русскому языку как иностранному будет представлять собой план действий иностранного студента для выполнения и закрепления изученного материала согласно учебной программе. В нем будет содержаться список заданий и рекомендаций к их выполнению (задания, иллюстративный и интерактивный материал). Маршрутный лист систематизирует и структурирует учебный материал, тем самым облегчает работу преподавателя с иностранными студентами позднего заезда.

Предлагаем вашему вниманию модель маршрутного листа для студентов 1 курса. Маршрутный лист составлен согласно рабочей программе изучаемой дисциплины.

Ф.И. студента, курс, специальность _____

Занятие № 2

Тема: «Моя семья. Притяжательные местоимения»

Рекомендуемое учебное пособие «Русский сувенир. Часть 1 Учебник по русскому языку с аудиоприложением. Элементарный уровень» И. Мозелова, Русский язык. Курсы, 2016 г., 158 с. [9].

1. Посмотрите видеоролик (Watch the video):
https://www.youtube.com/watch?v=2_5WEubxCps.

Прочитайте и переведите новые слова (Read and translate new words):

Семья, родители, мать (мама), отец (папа), муж, жена, сын, дочь (дочка), дядя, тётя, племянник/племянница, бабушка, дедушка, внук, внучка, школьник/школьница, студент/студентка, пенсионер/пенсионерка, домохозяйка.

2. Посмотрите на картинки. Скажите, кто это? Look at the pictures. Who is this? (Задание b, страница 28).

3. Новая грамматика «Притяжательные местоимения». Запишите таблицу притяжательных местоимений на странице 29, задание 3а. Выучите их.

4. Выполните задание 3b (страница 29). Запишите.

5. Прослушайте трек 2.3-4 и скажите, как зовут этих людей (задание 4b, страница 29).

6. Прочитайте текст из учебника на странице 29 «Михаил Иванов и его семья». Ответьте на вопросы по тексту.

7. Составьте рассказ о вашей семье по модели (с. 29).

8. Расскажите на занятии о вашей семье.

Данный пример является приблизительной моделью маршрутного листа. Каждый преподаватель заранее может продумать содержательную составляющую маршрутного листа в соответствии с рабочей программой изучаемой дисциплины.

Полученные результаты исследования предполагают дальнейшее развитие в разработке интерактивных моделей маршрутных листов по каждой дисциплине. Интерактивные модели маршрутных листов будут оснащены аудио и видеоматериалами. Например, нами планируется создать маршрутные листы по дисциплине «Основы профессиональной коммуникации», 3 курс, специальность «Лечебное дело». Данная дисциплина изучается студентами в VI семестре после каникул. Велика вероятность того, что иностранные студенты будут заезжать позднее начала весеннего семестра. Для оптимизации учебного процесса преподаватели будут предлагать студентам 3 курса восполнить пробел в знаниях самостоятельно через использование маршрутных листов. Интерактивная модель может быть представлена также как мобильное приложение. Целесообразность такой самостоятельной работы студентов по специальной дисциплине очевидна, поскольку в маршрутном листе будут даны ссылки на просмотр диалогов, аудиовоспроизведение сложной научной лексики и т.д., а также задания, которые позволят проработать учебный материал, пропущенный из-за позднего заезда.

Анализ изложенных результатов. Таким образом, описанный приём использования маршрутных листов на занятиях по РКИ, а также проект создания интерактивных маршрутных листов по специальным дисциплинам на старших курсах («Языковая подготовка к клинической практике» [6], «Основы профессиональной коммуникации» и др.) помогут преподавателям и студентам оптимизировать учебный процесс и повысить уровень знаний по русскому языку.

Заключение. Итак, использование маршрутных листов в учебной практике позволяет усваивать пропущенный материал, совершенствовать навыки самостоятельной работы студента, а также экономить время преподавателя.

Литература:

1. Акишина А.А., Каган О.Е. Учимся учить: Для преподавателей русского языка как иностранного. — 2-е изд., испр., и доп. — М.: Рус. яз. Курсы, 2002 — 256 с.

2. Башкина О.А. Международная и академическая мобильность как важная составляющая высшего образования // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов в медицинском вузе. Материалы научно-практической конференции с международным участием. - Астрахань: Астраханский ГМУ. - 2018. - С. 11 - 16. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36696504>
3. Бусурина Е.В., Горбенко В.Д. Актуализация сфер общения в профессионально ориентированном обучении русскому языку как иностранному // Вестник МГОУ. Серия: Педагогика. - 2020. - № 2. - С. 66-76. DOI: [10.18384/2310-7219-2020-2-66-76](https://doi.org/10.18384/2310-7219-2020-2-66-76)
4. Васильева А.В. Система интерактивных упражнений для развития коммуникативной компетенции на русском языке как иностранном // Мир науки. Педагогика и психология. - 2018. - № 1. - С. 21. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34992577>
5. Гусева И.С., Румянцева Н.М., Юрова Ю.В. Организация самостоятельной работы учащихся по РКИ как резерв оптимизации учебного процесса (довузовский этап обучения) // Полилингвильность и транскультурные практики. - 2012. - № 3. - С. 157-164. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17927875>
6. Ковынева И.А., Порохнявая Е.А. и др. Языковая подготовка к клинической практике. Пособие по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на английском языке (3-4 год обучения). — Курск: КГМУ, 2009. — 202 с.
7. Крючкова Л.С.. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. Учебное пособие для начинающего преподавателя, для студентов-филологов и лингвистов, специализирующихся по РКИ./ Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская. – М.: Наука, 2009. – 480 с.
8. Ланина О.И. Воздействие глобализации на российскую систему образования // Социально-экономические явления и процессы. - 2012. - № 12. - С. 177-180. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19001247>
9. Мозелова И. «Русский сувенир. Часть 1 Учебник по русскому языку с аудиоприложением. Элементарный уровень». – М.: Русский язык. Курсы, 2016 г. — 158 с.
10. Пидкасистый, П.И. Самостоятельная деятельность учащихся: Дидактический анализ процесса и структуры воспроизведения и творчества. М.: Педагогика, 1972. - 183 с.
11. Просвиркина И.И., Садретдинова Т.А., Яхно М.Д., Фролова А.М. Использование моделей смешанного обучения при обучении говорению // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 12-4 (78). - С. 202-205. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30745211>
12. Сатретдинова А.Х., Пенская З.П. Обучение межкультурной коммуникации на занятиях по русскому языку как иностранному // Термины в коммуникативном пространстве. Материалы научно-практической конференции с международным участием. – Астрахань: Астраханский государственный медицинский университет, 2017. - С. 48-53. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=29134492>
13. Степаненко В. А., Нахабина М.М., Курлова И.В. Современные подходы к методике преподавания русского языка как иностранного // Полилингвильность и транскультурные практики. - 2013. - № 3. - С. 175-180.
14. Шукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: учеб. пособие для вузов. - М.: Высш. шк., 2003. - 334 с.
15. Ярославская И.М. Использование карт-схем и маршрутных лингвистических листов при изучении русского языка как один из приёмов организации индивидуальной работы с иностранными учащимися разного уровня подготовки // III Всероссийская научно-практическая конференция «Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан / Отв. ред.: М.Н. Русецкая, Е.В. Колтакова. - М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018.– С. 896-899. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42513415>

References:

1. Akishina A.A., Kagan O.E. *Learning to Teach: For teachers of Russian as a foreign language*. Moscow, Russian language, Courses Publ., 2002, 256 p. (In Russian)
2. Bashkina O.A. *International and academic mobility as an important component of higher education*. Astrakhan, Astrahanskij GMU Publ., 2018, pp. 11 - 16. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=36696504>
3. Busurina E.V., Gorbenko V.D. Updating the spheres of communication in professionally oriented teaching of Russian as a foreign language. *Vestnik MGOU. Series: Pedagogy*, 2020, no. 2, pp. 66-76. (In Russian) DOI:[10.18384/2310-7219-2020-2-66-76](https://doi.org/10.18384/2310-7219-2020-2-66-76)
4. Vasilyeva A.V. The system of interactive exercises for the development of communicative competence In Russian as a foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*, 2018, no. 1, pp. 21. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34992577>
5. Guseva I.S., Rumyantseva N.M., Yurova Yu.V. Organization of independent work of students in RFL as a reserve for optimizing the educational process (pre-university stage of training). *Polylingualism and transcultural practices*, 2012, no. 3, pp. 157-164. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=17927875>
6. Kovyneva I.A., Porokhnyavaya E.A. *Language preparation for clinical practice. Russian language manual for foreign students studying in English (3-4 years of study)*, Kursk, KSMU Publ., 2009, 202 p. (In Russian)
7. Kryuchkova L.S. *Practical methods of teaching Russian as a foreign language*. Moscow, Nauka Publ., 2009, 480 p. (In Russian)
8. Lanina O.I. The impact of globalization on the Russian education system. *Socio-economic phenomena and processes*, 2012, no. 12, pp. 177-180. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=19001247>
9. Mozelova I. "Russian souvenir. Part 1 Russian language textbook with audio application. Elementary level", Moscow, Russian language. Courses Publ., 2016, 158 p. (In Russian)
10. Pidkasisty P.I. *Independent student activity: Didactic analysis of the process and structure of reproduction and creativity*. Moscow, Pedagogika Publ., 1972, 183 p. (In Russian)
11. Prosvirkina I.I., Sadretdinova T.A., Yakhno M.D., Frolova A.M. Using blended learning models in teaching speaking. *Philological sciences. Questions of theory and practice*, 2017, no. 12-4 (78), pp. 202-205. (In Russian) URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30745211>
12. Satretdinova A.Kh., Penskaya Z.P. *Teaching intercultural communication in the classroom In Russian as a foreign language*. Astrakhan, Astrahanskij GMU Publ., 2017, pp. 48 – 53. (In Russian)
13. Stepanenko V.A., Nakhabina M.M., Kurlova I.V. Modern approaches to the methodology of teaching Russian as a foreign language. *Multilingualism and transcultural practices*, 2013, no. 3, pp.175-180. (In Russian)
14. Shchukin A.N. *Methods of teaching Russian as a foreign language*. Moscow, High school Publ., 2003, 334 p. (In Russian)
15. Yaroslavskaya I.M. *The use of charts and route linguistic sheets in the study of the Russian language as one of the methods of organizing individual work with foreign students of different levels of training*. Moscow, State Institute of the Russian Language. A.S. Pushkin Publ., 2018, pp. 896-899. (In Russian) URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42513415>

Submitted: 27 February 2020

Accepted: 28 March 2021

Published: 29 March 2021

